

Trilingual Mass Setting

**English
Maori
Latin/Greek**

Based on *Roman Missal* Chants
Texts of the Roman Missal (Third Edition) © ICEL 2010.
New Zealand Catholic Bishops' Conference

Kýrie

The Kyrie (Lord, have mercy) invocations follow, unless they have just occurred in a formula of the Penitential Act

Musical notation for three invocations of the Kyrie (Lord, have mercy). The notation consists of four-line staves in common time with a treble clef. The first two invocations begin with a single note followed by a fermata, then a group of three eighth notes. The third invocation begins with a single note followed by a fermata, then a group of three eighth notes, followed by a single note with a fermata, and finally a group of six sixteenth notes. The responses are identical to the invocations.

V. Ký - ri - e, e - lé - i - son. R. Ký - ri - e, e - lé - i - son.

V. Chris-te, e - lé - i - son. R. Chris-te, e - lé - i - son.

V. Ký - ri - e, e - lé - i - son. R. Ký - ri - e, e - lé - i - son.

R. Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Or:

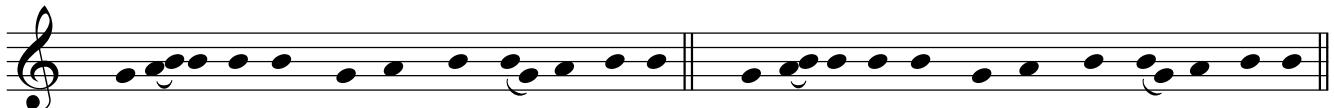
Musical notation for three alternative invocations of the Kyrie (Lord, have mercy). The notation consists of four-line staves in common time with a treble clef. The first two invocations begin with a group of three eighth notes followed by a single note. The third invocation begins with a group of three eighth notes followed by a single note, then a group of three eighth notes, and finally a single note with a fermata, followed by a group of six sixteenth notes. The responses are identical to the invocations.

V. Lord, have mer-cy. R. Lord, have mer-cy.

V. Christ, have mer-cy. R. Christ, have mer-cy

V. Lord, have mer-cy. R. Lord, have mer-cy.

Or:



K. E te A-ri- ki, to-hu-ngaia rā ma-to-u. W. E te A-ri- ki, to-hu-ngaia rā ma-to-u.



K. E te Ka-rai- ti,to-hu-ngaia rā ma-to-u. W. E te Ka-rai- ti,to-hu-ngaia rā ma-to-u.



K. E te A-ri- ki,to-hu-ngaia rā ma-to-u. W. E te A-ri- ki,to-hu-ngaia rā ma-to-u.

The Eucharistic Prayer

Preface Dialogue



V. The Lord be with you. R. And with your spir-it.



V. Lift up your hearts. R. We lift them up to the Lord.



V. Let us give thanks to the Lord our God. R. It is right and just.

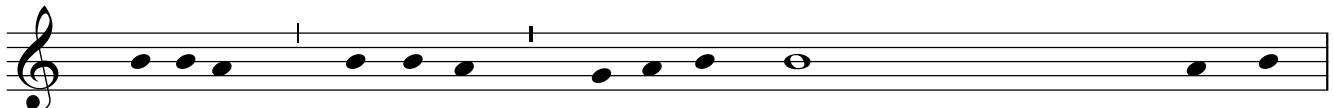
Sanctus

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts. Heav-en and earth are
full of your glo-ry. Ho-san-na in the high-est. Bless-ed is he
who comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high-est.

Or:

San-ctus, San-ctus, San-ctus Dó-mi-nus De-us Sá-ba-oth.
Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri - a tu-a. Ho-sán-na in ex-cél-sis.
Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-na in
ex-cél - sis.

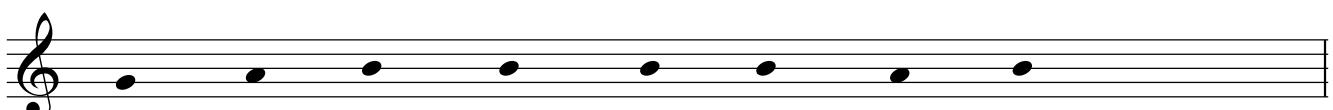
Or:



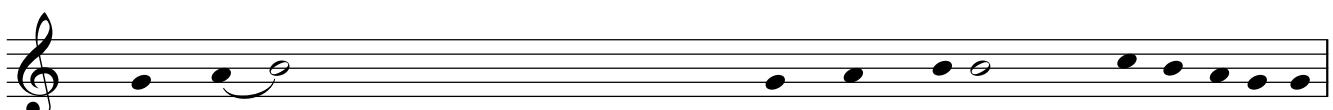
He tapu, he ta-pu, he ta-pu te Ariki, te Atua o ngā taua.



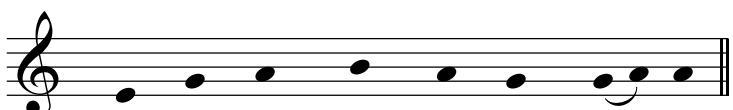
Kī tonu te rangi me te whe - nua, ī tōu ko - rō - ria.



Ho - ha - na i ru - nga ra - wa.



Kia wha - kapaingia ia e haere mai nei i runga i te ingoa o te A-ri-ki.



Ho - ha - na i ru - nga ra - wa.

Memorial Acclamation

Then the Priest sings:

Musical notation for the priest's acclamation. It consists of a single staff in G clef, common time, with a dotted half note followed by a series of eighth notes (two pairs of beamed notes). The notes end with a vertical bar line and a double bar line.

The mys-ter-y of faith.

And the people continue, acclaiming:

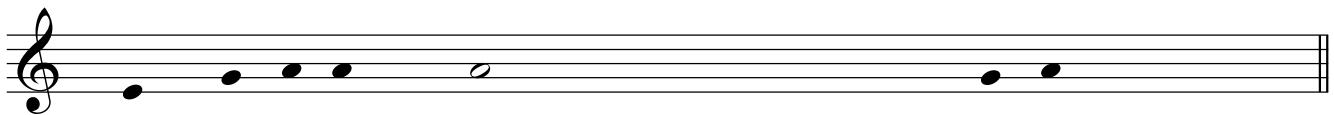
Musical notation for the people's acclamation. It consists of two staves in G clef, common time. The first staff contains a series of eighth notes followed by a vertical bar line and a double bar line. The second staff continues with a series of eighth notes. The lyrics "We pro-claim your Death, O Lord, and pro-fess your Res-ur-rec-tion un-til you come a-gain." are written below the notes.

Or:

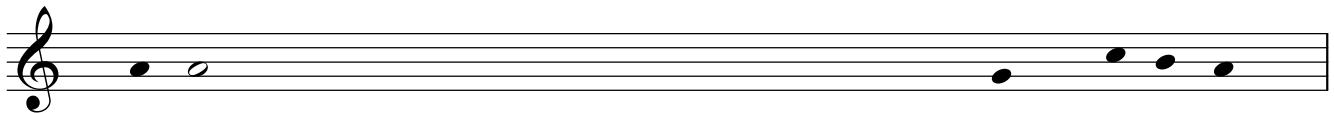
Musical notation for an alternative acclamation. It consists of two staves in G clef, common time. The first staff contains a series of eighth notes followed by a vertical bar line and a double bar line. The second staff continues with a series of eighth notes. The lyrics "When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your Death, O Lord, un-til you come a-gain." are written below the notes.

Or:

Musical notation for another alternative acclamation. It consists of two staves in G clef, common time. The first staff contains a series of eighth notes followed by a vertical bar line and a double bar line. The second staff continues with a series of eighth notes. The lyrics "Save us, Sav-ior of the world, for by your Cross and Res-ur-rec-tion you have set us free." are written below the notes.



K. Te kau - pa - pa huna o te whaka - po - no

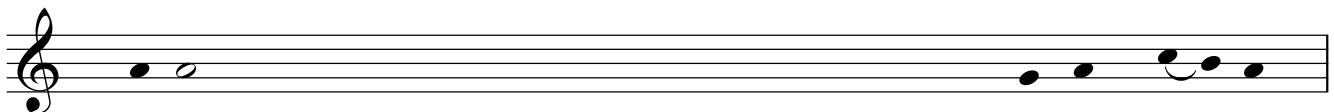


W. E te Ariki, ka whakaatu atu mātou i tōu Ma-te-nга

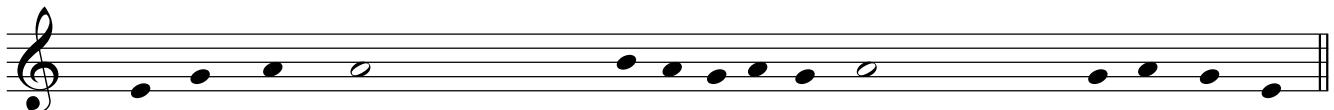


i tōu A-ra-nга a - ke tae noa ki tōu ho-ki-nга mai.

Or:

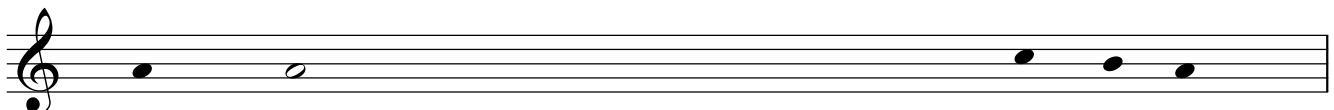


W. I a mātou ka kai i tēnei Taro, ka inu i tē-nei Ka - pu



ka wha - ka-puakina tōu Mate, e te A-ri - ki tae noa ki tōu ho-ki-nга mai.

Or:



W. Wha - kaorangia mātou, e te Kaiwhakaora o te ao



nā tōu Rīpeka me tōu A-ra-nга a-ke i whakawātea ai koe i a mā-to- u.

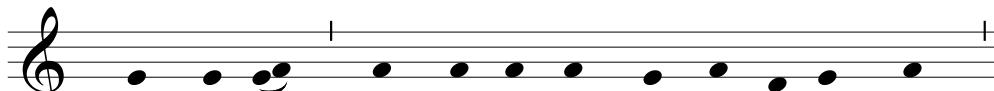
Doxology

He takes the chalice and the paten with the host and raising both, he sings:

The musical notation consists of three staves of music in G major, common time. The first staff begins with a quarter note followed by a half note. The second staff begins with a half note. The third staff begins with a half note. The lyrics are integrated with the music, appearing below each staff. The lyrics are: "Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father," in the first staff; "in the unity of the Ho-ly Spir-it, all glo-ry and hon-or is yours," in the second staff; and "for ev - er and ev-er. R. A-men." in the third staff. The music includes various note values such as quarter notes, eighth notes, sixteenth notes, and rests.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father,
in the unity of the Ho-ly Spir-it, all glo-ry and hon-or is yours,
for ev - er and ev-er. R. A-men.

Agnus Dei



Lamb of God, * you take a-way the sins of the world,



have mer-cy on us.



Lamb of God, * you take a-way the sins of the world,



have mer-cy on us.



Lamb of God, * you take a-way the sins of the world,

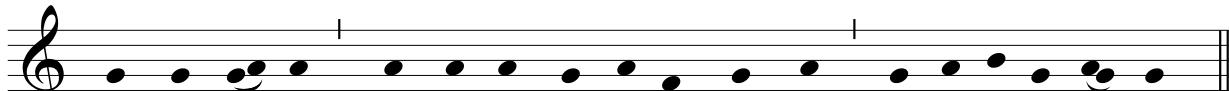


grant us peace.

Or:



Ag-nus De - i, * qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: mi-se-ré-re no-bis.

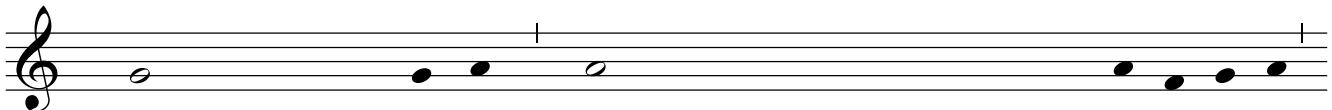


Ag-nus De - i, * qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: mi-se-ré-re no-bis.

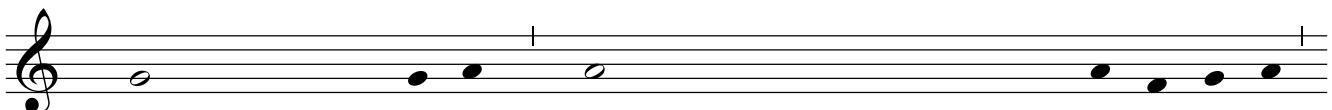


Ag-nus De - i, * qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

Or:



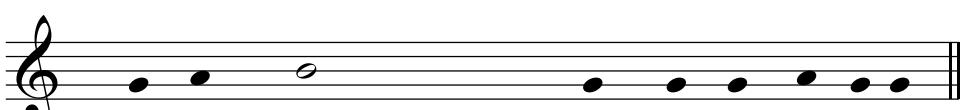
E te Reme a te A - tua, ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
To
to-hu-ngia rā mā - to - u.



E te Reme a te A - tua, ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
To
to-hu-ngia rā mā - to - u.



E te Reme a te A - tua, kokoe e tango atu nei i ngā hara o te ao,



tu - kua mai kia mātou te ra - ngi - mā - ri - e.